



中法语言政策研究

Etudes sur les politiques linguistiques
en France et en Chine

李宇明 主编

白乐桑（法）曹志耘 副主编



创于1897

商務印書館
The Commercial Press



中法语言政策研究

Etudes sur les politiques linguistiques
en France et en Chine

李宇明 主编

白乐桑 (法) 曹志耘 副主编



商务印书馆
The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

中法语言政策研究/李宇明主编. —北京:商务印书馆, 2014

ISBN 978 - 7 - 100 - 10663 - 4

I. ①中… II. ①李… III. ①语言政策—对比研究—中国、法国 IV. ①H002

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 182627 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中法语言政策研究

李宇明 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10663 - 4

2014年9月第1版

开本 880 × 1230 1/32

2014年9月北京第1次印刷

印张 14%

定价: 65.00 元

主 编 李宇明

副 主 编 白乐桑(法国) 曹志耘

编 者 陈丽霞 田鑫 封亚莉

法文总审校 刘和平 毛飞(法国)

中 文 审 校 刘谦功 郭风岚 李庆本 程龙 焦阳

语言规划需要国际交流

——序《中法语言政策研究》

李宇明

中国和法国都是历史悠久的有影响的大国,汉语和法语都是世界上有影响的语言。中法的语言文化交流,起码可以追溯到 17 世纪的两位中国人:沈福宗和黄嘉略。

沈福宗(1657—1692,南京人),据说是第一位游历欧洲的中国入。1684 年 9 月 15 日,他随比利时教士柏应理拜见法国国王路易十四,曾将《大学》、《中庸》、《论语》的拉丁文译本呈赠,还在一次宴会上展示筷子的使用方法。当时法国正在劲吹“中国风”,沈福宗的到来轰动了法国学术界,为“中国风”增加了新的旋力。

黄嘉略(1679—1716,福建莆田人),是第一位定居巴黎的中国人,娶了一位法国妻子,成家育女。他受聘为国王路易十四的中文翻译,参与编纂了首部汉法词典、汉语语法书等,向法国引进了《康熙字典》的 214 部首,并将埃狄纳·傅尔蒙、尼古拉·弗雷烈这两位日后的大汉学家引入了汉学之门。

之后的 1720 年,法国来华耶稣会传教士马若瑟(1666—1736)撰写了《汉语札记》,名被后世。19 世纪,法国汉学进展迅速,领跑欧洲。1814 年,法兰西公学院设立首个汉学教职,首任此职的阿贝尔·雷慕沙(1788—1832)撰写的《汉文启蒙》、《汉语及鞑靼—满族语言文学讲义要目》,对汉语及其特性进行了明确的分析。1843 年,法

国国立东方语言学院设立首门正式的大学汉语课程,由安东尼·巴赞负责教授。

在东方语言学院开设汉语课程 20 年之后的中国,由恭亲王奕訢倡立的同文馆于 1863 年开设了法语课程。1876 年(光绪二年),马建忠赴法留学,兼任中国驻法公使郭嵩焘的翻译。1898 年,马建忠的《马氏文通》问世,这是中国人自己撰写的第一部语法著作,从此中国在音韵、文字、训诂之外,又有了语法之学。《马氏文通》不仅集成了中国传统小学中的语法成素,而且受法语、法国汉学及包括法国语法学在内的“泰西葛朗玛”的深刻影响。当然如果放眼此期中法文化的交往,其成果真可谓“处则充栋宇,出则汗牛马”(唐代柳宗元语)。连不懂法语的林纾,就翻译了 27 部法国文学作品,其中《巴黎茶花女遗事》曾风靡一时,“断尽支那荡子肠”(清代严复诗)。

新中国成立后,法国是最早与中国开展教育交流与合作的西方国家。特别是近些年,中法教育交流与合作呈现新高峰。目前,中国有 10 万人在学习法语,赴法留学生超过 3 万。法语联盟在中国建立了 15 个分支机构,中国在法国开办了 15 所孔子学院和 4 所孔子课堂。2010 年 11 月,中国国家主席胡锦涛对法国进行国事访问,与法国总统萨科齐共同倡议两国互办中法语言年活动。2011 年 7 月,中共中央政治局常委贺国强和法国前总统德斯坦,在巴黎共同为“法国汉语年”揭幕。2011 年 9 月,中国国务委员刘延东和法国国务部长兼外交和欧洲事务部长阿兰·朱佩,在北京语言大学共同启动了“中国法语年”。2012 年 9 月 3—4 日,中国又在北京语言大学举办了第二届中法语言年活动,中国教育部副部长、国家语委主任李卫红和法国驻华大使白林出席会议并做主旨讲演,来自中法两国的语言官员和学者,共同交流两国语言规划,讨论当前国际形势下两国语言政策的走向。本论文集收录的就是这次会议的论文及讲演。

中国历史上最著名的语言规划当然是公元前秦始皇的“书同文”。现代意义上的语言规划也已走过百年历程。1892年,厦门人士卢懋章出版了《中国第一快切音新字》,拉开了中国语文现代化的大幕。切音字运动的成果之一,就是推动了1911年清朝学部中央教育会议议决《统一国语办法案》,这是中国近代史上政府通过的第一个语言规划文件,标志着中国语言政策由隐性向显性的转变。民国时期(1912—1949)开展了国语运动,设计了注音字母。1935年,国民政府教育部公布《第一批简体字表》,收简体字324个,开启了汉字简化的先河。

1949年之后,中国语言规划进入新阶段,开展了推广普通话、简化和整理汉字、制定和推广《汉语拼音方案》等三大语文任务,还进行了民族语言调查,为没有文字的少数民族设计文字,为已有文字的民族进行文字改革。进入21世纪,《中华人民共和国国家通用语言文字法》颁布实施。大力推广和规范使用国家通用语言文字,促进语言文字的规范化、标准化和信息化,是当前国家最主要的语言文字工作任务。与此同时,还要科学保护各民族语言文字,培养国家需要的各种外语人才。汉语也是联合国等国际组织的官方语言,海外还有5000万华人华侨,满足国际社会和海外的汉语需求,也是中国应尽的语言义务。

法国的语言政策,特别是法语规范化的举措,经常为中国学者所关注,也曾成为当年中国语言政策制定的重要参考。法语还是众多国际机构的官方语言,是世界法语区的共有财富。全世界讲法语者约有2.4亿,法语国家组织由75个国家和政府组成,其中有56个成员国和19个观察员国,数量超过联合国成员国总数的三分之一。法语国家之间经常进行语言协调,还特别鼓励地中海沿岸的年轻人学习法语,这是富有远见的语言规划。面对英语强势、文化多样性和网

络世界,法国虽然仍重视法语的规范及“充实”,着力解决科技术语与行政用语问题,同时也开始向着语言多样化的方向发展,在本国开始正视少数族裔的语言,灵活对待一些领域的外语运用,探讨互联网上的语言应用特点,在国际上则是语言多样性的大力倡导者。

中国和法国分处世界的东方和西方,有着不同的文化传统和语言国情,面对着不同的国际情形,在语言政策等方面一定存在种种差异。正是因为有差异,才有相互交流的 necessity,在交流中相互了解,在尊重中相互理解,这就是尊重文化的多样性。国家语言规划虽然是各主权国家的事务,但仍然需要国际沟通交流。在这次双边交流中,都感到有诸多方面可以相互借鉴,也有诸多方面需要相互协调。例如:怎样在国内外扩大本国通用语言的影响力,怎样处理国家通用语言与少数民族语言的关系,怎样看待外语的学习与使用,怎样对海外的同一语言世界(海外法语国家,海外华人世界)进行语言协调,在这些方面就有许多经验可以分享。再如:怎样相互支持法国的汉语教育和中国的法语教育,怎样面对英语强势、语言多样性、语言濒危、语言保护、移民语言权利、虚拟空间的语言协定等国际社会的语言问题,这是可以相互协调的。

两国政府的语言官员聚集一起,面对面交流,并与两国学者共同探讨语言规划各领域的问题,这本身就是一种创举。双方在对话、交流中,开阔了眼界,得到了启示,增进了友谊,气氛和谐,余兴绕梁,这就是会议的魅力。

既是创举,既有魅力,中法之间的这种形式的交流,这一话题的交流,就应该持续进行,相信也能够持续进行。

2013年9月19日(中秋节)

序于北京语言大学

Les échanges nationaux, une nécessité pour les politiques linguistiques

Préface à *Recherches sur les politiques linguistiques de la Chine et de la France*

Li Yuming

La Chine et la France sont deux grands pays influents avec une longue histoire, le chinois et le français ont une grande influence dans le monde. Les échanges culturels et linguistiques entre la Chine et la France, remontent au minimum au 17^{ème} siècle à Shen Fuzong et Huang Jialüe.

On dit que Shen Fuzong (1657 – 1692, originaire de Nankin) est le premier Chinois à avoir voyagé en Europe. Le 15 septembre 1684, il rencontra le roi de France Louis XIV avec le missionnaire belge Philippe Coupet (Bo Yingli). Il offrit une traduction latine de “la Grande Étude”, de “l’Invariable Milieu”, et des “Entretiens” de Confucius. Lors du banquet il montra la façon d’utiliser les baguettes. À cette époque, une “mode chinoise” (de chinoiserie) s’emparait de la France, l’arrivée de Shen Fuzong fit sensation dans le milieu académique français, ce qui donna un nouvel élan à “l’engouement pour la Chine”.

Huang Jialüe (1679 – 1716, originaire de Putian dans le Fujian) est le premier chinois à s’être installé à Paris, il se maria à une française stérile. Il devint le traducteur chinois du roi Louis XIV. Il fut impliqué dans le premier dictionnaire chinois-français, dans une grammaire du chi-

nois, etc. Il présenta les 214 clés du Dictionnaire de caractères Kangxi. De plus, il introduisit au monde de la sinologie les deux futurs grands sinologues Etienne Fourmont et Nicolas Fréret.

Après 1720, le jésuite missionnaire français Joseph de Prémare (1666 – 1736) écrivit les *Notitia linguae sinicae*. Au 19^{ème} siècle, la sinologie française progresse très rapidement, et se diffuse en Europe. En 1814, le Collège de France ouvre la première chaire de sinologie dont le premier titulaire est Jean-Pierre Abel Rémusat (1788 – 1832). Il publia une initiation à la langue chinoise, chinois et tartare: points principaux du cours de langue et littérature mandchoue, dans lesquels il fait une analyse très claire sur le chinois et ses caractéristiques. En 1843, l'Institut National des Langues Orientales a ouvert le premier enseignement de chinois universitaire dont le responsable fut Antoine Bazin.

20 ans après le début de l'enseignement du chinois à l'Institut des langues Orientales, sous l'impulsion du prince Gong Yixin un enseignement de français débute en 1863 à Tongwen guan. (Centre de langue occidentale). En 1876 (deuxième année du règne de l'empereur Gongxu), Ma Jianzhong part étudier en France, il sert de traducteur à l'ambassadeur de Chine en France Guo Songtao. En 1898, *Principes de base pour écrire clairement et de manière cohérente (Mashi wentong)* est la première grammaire publiée par un chinois. Dès lors, en Chine outre des études sur la phonologie, l'écriture et les commentaires de textes anciens, il y a aussi désormais le savoir relatif à la grammaire. Le *Mashi wentong* intègre non seulement des éléments traditionnels, mais il a également été profondément influencé par le français, la sinologie française et la grammaire française. Bien sûr, si on regarde les contacts culturels sino-français de cette période, on peut dire sans hésiter que les résultats sont, pour reprendre l'expression de Liu Zongyuan, de la dynastie des Tang, "suffisants pour faire transpirer un bœuf et remplir une maison jusqu'aux combles". Même Lin Shu qui ne comprenait pas le

français a traduit 27 œuvres littéraires françaises parmi lesquelles *La Dame aux camélias* qui a fait fureur, et qui, pour reprendre l'expression de Yan Fu de la dynastie des Qing dans un de ses poèmes.

Après l'avènement de la Chine nouvelle, la France a été le premier pays occidental à avoir établi des échanges et des coopérations éducatives avec la Chine. Ces dernières années, les échanges et coopérations éducatives ont atteint un nouveau pic. Il y a à présent cent mille étudiants de français en Chine, et le nombre de Chinois qui partent faire leurs études en France dépasse 30 000. Il y a 15 Alliances françaises en Chine, 15 Instituts Confucius en France et 4 Classes Confucius. En novembre 2010, le Président chinois Hu Jintao a effectué une visite d'état en France, et avec le Président Nicolas Sarkozy ils ont pris l'initiative conjointe d'organiser les années linguistiques croisées. En juillet 2011, He Guoqiang, membre du Comité permanent du bureau politique du Parti Communiste Chinois et l'ancien Président Valéry Giscard d'Estaing ont déclaré ouverte "l'Année du chinois en France". En septembre 2011, Liu Yandong, Conseillère d'État et le ministre français des Affaires étrangères et européennes Alain Juppé ont conjointement ouvert "l'Année du français en Chine" à l'Université des Langues de Pékin. Le 3 et 4 septembre 2012, de nouveau à l'Université des Langues de Pékin s'est déroulé la deuxième manifestation des années linguistiques croisées. Le vice-ministre chinois de l'éducation, la Directrice de la Commission Nationale de la langue et de l'écriture Li Weihong, l'Ambassadeur de France en Chine Madame Sylvie Bermann ont assisté à ce colloque et ont prononcé un discours d'ouverture. Des fonctionnaires et des universitaires chinois et français spécialistes de linguistique ont eu des échanges sur la politique linguistique des deux pays, sur les directions des politiques linguistiques des deux pays dans la situation internationale actuelle. Le présent recueil est constitué des actes de ce colloque.

L'aménagement linguistique le plus célèbre dans l'histoire de

Chine est bien sûr le Shu Tongwen de l'empereur Qin Shihuang avant J. C. Dans son sens moderne l'aménagement linguistique a plus d'une centaine d'années d'histoire. En 1892, Lu Zhuangzhang, originaire de Xiamen, publia "la première romanisation du chinois", il a ouvert une grande voie à la modernisation du chinois. L'un des premiers résultats du mouvement de romanisation du chinois a été en 1911 la promotion de la résolution de la conférence sur l'éducation du département de l'éducation de la dynastie Qing: "approche unifiée du mandarin". Il s'agit des premiers documents d'aménagement linguistique dans l'histoire de la Chine moderne, ce qui marque un changement dans la politique linguistique chinoise. Pendant la période de la République de Chine (1912 - 1949), le mouvement pour le mandarin a été lancé et l'alphabet phonétique *zhuyin* a été conçu. En 1935, le ministère de l'éducation du gouvernement de la République de Chine publie "le premier tableau des caractères simplifiés", avec 324 caractères simplifiés. Ce qui constitue le début de la simplification des caractères.

Après 1949, la politique linguistique chinoise entre dans une nouvelle phase. Celle de la promotion du putonghua, de la simplification et de l'organisation des caractères, du développement et de la promotion du Hanyu *pinyin*. D'autre part, une enquête sur les langues nationales est menée; pour les langues des minorités sans écriture, on élabore une écriture, et pour celles dotées d'une écriture une réforme de l'écriture est entreprise. Au moment de l'entrée dans le 21^{ème} siècle, la Loi sur l'utilisation d'une langue et d'une écriture nationales communes est promulguée. La tâche la plus importante pour le pays dans le domaine de la langue et de l'écriture est de faire des efforts pour généraliser et réglementer l'utilisation de la langue commune, promouvoir la standardisation, la normalisation et l'informatisation de la langue et de l'écriture. Dans le même temps, il faut protéger de façon raisonnée la langue et l'écriture de toutes

les ethnies, former des professionnels aux langues étrangères pour les besoins du pays. Le chinois est également une des langues officielles de l'ONU et d'autres organisations internationales. Il y a 50 millions de chinois à l'étranger. Répondre aux besoins de la communauté internationale et des Chinois d'outremer constitue également l'une des tâches les plus importantes en matière de langue pour la Chine.

La politique linguistique française, en particulier les mesures de normalisation, ont souvent attiré l'attention des universitaires chinois et a constitué une référence importante pour la politique linguistique chinoise. Le français est aussi une des langues officielles dans de nombreux organismes internationaux, c'est la richesse commune des pays francophones. Il y a environ 240 millions de personnes qui parlent français dans le monde, l'Organisation Internationale de la Francophonie regroupe 75 états et gouvernements parmi lesquels 56 membres et 19 observateurs, leur nombre dépasse de plus d'un tiers celui des états membres de l'ONU. Des coordinations linguistiques se tiennent souvent entre les pays francophones, on encourage particulièrement les jeunes du bassin méditerranéen à étudier le français, c'est une mesure linguistique porteuse d'une vision à long terme. Pour faire face à la puissance de l'anglais, à la diversité culturelle et au monde connecté, même si la France attache encore une grande importance à la norme et à la richesse du français, elle s'efforce de résoudre les questions de terminologie technique et scientifique et administrative et a commencé à évoluer en direction de la diversité linguistique. Dans notre pays, nous avons commencé à nous intéresser aux langues des minorités, à employer de façon souple les langues étrangères dans certains domaines, des recherches ont été faites sur les caractéristiques de l'utilisation de la langue sur internet, et sur la scène internationale. Nous sommes de fervents défenseurs de la diversité linguistique.

La France et la Chine appartiennent à la partie occidentale et

orientale du monde, elles ont des traditions culturelles différentes et des contextes linguistiques différents. Face à des circonstances internationales différentes, les aspects de leur politique linguistique ont des différences de toutes sortes. Et c'est justement parce qu'il y a des différences qu'il est nécessaire d'avoir des échanges, la communication permet la compréhension mutuelle, le respect permet la compréhension, c'est cela le respect de la diversité culturelle. Même si la politique linguistique relève de la souveraineté des pays, il est nécessaire d'avoir des échanges internationaux. Dans le présent échange bilatéral, on a ressenti que l'on pouvait apprendre les uns des autres, et que l'on pouvait s'accorder dans de nombreux aspects. Par exemple; comment amplifier l'influence de la langue nationale à l'intérieur et à l'extérieur des frontières; comment traiter les relations entre la langue nationale commune et les langues des minorités; comment considérer l'apprentissage et l'utilisation des langues étrangères; comment harmoniser l'utilisation d'une même langue dans le monde (pays de langue française, chinois d'outremer), nous avons beaucoup d'expériences à partager. Autre exemple; comment soutenir mutuellement l'enseignement du chinois en France et l'enseignement du français en Chine; comment faire face à la puissance de l'anglais, à la diversité linguistique, aux langues en danger, à la protection des langues, au droit linguistique d'immigration, à la convention linguistique de l'espace virtuel, et à d'autres problèmes de la communauté internationale, on peut tout à fait s'accorder sur ces questions.

Les spécialistes des deux pays se sont réunis et ont eu des échanges en face à face, entreprenant des discussions approfondies sur les questions de politique linguistique, ce qui constitue un événement sans précédent. À travers les discussions, les échanges, ils ont élargi leur horizon, en ont retiré des enseignements, ont renforcé l'amitié dans une atmosphère harmonieuse, c'est ce qui a constitué le charme de ce colloque.

Maintenant que cette initiative a été prise, que l'on y trouve un intérêt fort, cette forme de communication entre la France et la Chine, sur cette question, doit se poursuivre. Je suis convaincu que l'on est en mesure de la poursuivre.

19 septembre 2013 (Fête de la mi-automne)

Université des langues de Pékin

目 录

保护语言资源,推动中法语言文字交流与合作	李卫红	1
Protéger les ressources linguistiques pour promouvoir la coopération et les échanges linguistiques entre la Chine et la France	Li Weihong	5
Défendre et promouvoir la langue nationale pour renforcer la compréhension sur l'enseignement des langues étrangères entre la France et la Chine	Sylvie-Agnhension su	11
保护与发扬国家通用语言,增强两国在外语教育方面的 理解	白 林	14
Ouvrir l'avenir	Philippe Mogentale	17
打开未来之门	毛 飞	21
Le cadre constitutionnel et légal relatif à l'emploi de la langue française	M. Jean-François Baldi	24
关于法语使用的宪法与法律框架	让·弗朗索瓦·巴尔迪	37

中国的语言政策和法律基础	张浩明	47
La politique linguistique de la Chine et ses fondements		
juridiques	Zhang Haoming	54
主体性和多样性:中国语言政策的发展.....	周庆生	66
L'évolution des politiques linguistiques chinoises de		
“primauté-diversité”	Zhou Qingsheng	95
语言贸易:中国和平发展的国际语言战略	徐大明	133
Le commerce linguistique; une stratégie internationale pour		
le développement pacifique de la Chine	Xu Daming	142
中国的语言规范标准建设.....	陈章太	157
La normalisation et la standardisation des langues de		
Chine	Chen Zhangtai	163
La préservation des identités linguistiques dans le contexte		
de la mondialisation	Xavier North	173
全球化背景下语言身份的保护.....	格萨维耶·诺尔特	182
语言多元、文化多样性与翻译的使命	许 钧	189
Le plurilinguisme, la diversité culturelle et la mission		
de la traduction	Xu Jun	202
华语的传承和传播.....	郭 熙	218
Transmission et diffusion du mandarin	Guo Xi	231